

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Рачунарство и информатика 2, уџбеник за други разред гимназије, на хрватском језику и писму, аутора Филипа Марића и Драгана Машуловића, издавача Клет (Klett) д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Računalstvo i informatika 2, udžbenik* за други разред гимназије, превод уџбеника истих аутора на српском језику и ћириличком писму, издавача Клет (Klett) д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-42/2020-03.

Уџбеник обухвата три тематске целине: Табеларна израчунавања; Рад са подацима у текстуалном програмском језику; Основни алгоритми за анализу и обраду података.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 8. стр. треба ставити болд на речи као у уџбенику на српском језику.
- На 9. стр. у тексту под поднасловом *Tko želi znati više?* треба ставити болд на речи као у уџбенику на српском језику.
- На 36. стр треба ставити болд на речи *relativno adresiranje*.
- На 42. стр. погрешно је растављена реч на крају реда, правилно је: *vrije-dnost*.
- На 55. стр. у табели треба исправити *Hemija*, *Tijelesni* у *Kemija*, *Tjelesni*.
- На 68. стр. у табели треба исправити *Hemija*, *Tijelesni* у *Kemija*, *Tjelesni*.
- На 75. стр. на првој, другој и трећој слици *MojaPrvaRadnaSveska* треба исправити у *MojaPrvaRadnaBilježnica*
- На 77. стр. текст на првој слици је мутан и није у потпуности преведен, на другој слици није све преведено (*MojaPrvaRadnaSveska* треба исправити у *MojaPrvaRadna-Bilježnica*)
- На 78. стр. на слици *MojaPrvaRadnaSveska* треба исправити у *MojaPrvaRadnaBilježnica*
- На 78. стр. погрешно је растављена реч на крају реда, правилно је: *vrije-dno-sti*.

- На 79. стр. на слици МојаПрваРаднаСвеска треба исправити у МојаПрваРаднаБилјежница.
- На 83. стр. на слици МојаПрваРаднаСвеска треба исправити у МојаПрваРаднаБилјежница.
- На 84. стр. на слици МојаПрваРаднаСвеска треба исправити у МојаПрваРаднаБилјежница
- На 87. стр, на првој и другој слици ist и muz треба исправити у ров и glaz.
- На 87. стр. није добро ратављена реч на крају реда, правилно је: pro.mije-ni-ti.
- На 88. стр, на слици ist и muz треба исправити у ров и glaz
- На 89. стр. погрешно је растављена реч на крају реда, правилно је: vrijed-no-sti или vrije-dno-sti.
- На 93. стр. у тексту са жутом подлогом реч осене треба исправити у осјене.
- На 111. стр. текст на сликама је мутан.
- На 113. стр. у наслову и тексту реч retcima, треба исправити у redcima.
- На 114. стр. у тексту речи retcima, retci, треба исправити у redcima, redci.
- На 124. стр. у тексту са жутом подлогом реч Podaci треба исправити у Podatci.
- На 126. стр. у тексту са зеленом подлогом реч Podaci треба исправити у Podatci.
- На 128. стр. у тексту A Zadatak 3. реч svetu треба исправити у svijetu.
- На 131. стр. у таблицама реч Немија треба исправити у Кемија.
- На 132. стр. на крају реда је погрешно растављена реч, правилно је:svije-ta.
- На 144. стр. на крају реда је погрешно растављена реч, правилно је za-htije-va-ju.
- На 165. стр. на крају реда је погрешно растављена реч, правилно u-po-trije-bi-ti.
- На 166. стр. болд на речима ускладити са уџбеником на српском језику.
- На 180. стр. на крају реда је погрешно растављена реч, правилно је za-mije-ni.
- На 189. стр. на крају реда је погрешно растављена реч, правилно је u-gnije-žde-nih.
- На 190. стр. на крају реда је погрешно растављена реч, правилно u-po-trije-bi-ti.

- На 191. стр. у предзадњем пасусу реч *zvijezdica* треба исправити у *zvjezdica*.
- На 199. стр. погрешно је растављена реч на крају реда, правилно је: *vrijed-no-sti* или *vrije-dno-sti*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.